Convegno Ass.I.Term. 2009
Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali

Il 10 e 11 giugno 2009 ha avuto luogo nell'Aula della Meridiana (Via Balbi 5) l'annuale convegno dell'Ass.I.Term. (Associazione Italiana per la Terminologia). La tematica prescelta per il convegno era quella della variazione in terminologia, con particolare attenzione per le forme di interferenza linguistica e culturale date dal contatto interlinguistico.
Il Convegno, articolato su tre mezze giornate e organizzato dal Ce.R.Te.M. (Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue), costituiva l'annuale momento di riflessione associativa per Ass.I.Term., nonché la prosecuzione delle attività iniziate nei giorni 8 e 9 giugno a Milano per il Convegno annuale Realiter (Rete Panlatina di Terminologia). Per il Ce.R.Te.M., fondato nel 2005, il Convegno ha rappresentato inoltre un riconoscimento importante in relazione alle attività scientifiche e didattiche svolte in questi anni, nonché un'occasione di contatto e collaborazione con alcuni dei centri più impegnati sul fronte della ricerca terminologica in Italia e all'estero.

Il Convegno ha visto la partecipazione dei principali specialisti italiani e stranieri, nonché di circa cinquanta docenti, ricercatori e studenti della Laurea Specialistica in Traduzione. Nella prima sessione di lavoro, presieduta dalla Direttrice del CERTEM, Giuseppina Piccardo, Vittorio Coletti (Università di Genova) ha introdotto la problematica dei marchionimi come termini di specialità, Valeria Della Valle (Università di Roma – La Sapienza) ha parlato delle strategie di formazione neologica e Maria Teresa Zanola (Università Cattolica di Milano), ha approfondito le tematiche relative al progetto di analisi della terminologia dell'energia fotovoltaica. La comunicazione di Chiara Messina, membro del CERTEM e dottoranda in *Lingue, culture e nuove tecnologie,* su "Concetto e significato. Una riflessione terminologica" ha concluso la prima giornata di studi:

Figura 1 - Immagini dalla sessione plenaria

La seconda giornata, aperta dalla conferenza plenaria di Maria Teresa Cabré (Università Pompeu Fabra, Barcellona) sul concetto di *buone pratiche* in terminologia, ha visto susseguirsi gli interventi di Margarita Correia (Università di Lisbona) sulla variazione diatopica in portoghese nell'ambito terminologico, e di Elisa Lavagnino, dottoranda in *Lingue, culture e nuove tecnologie* e membro del CERTEM, relativo alla variazione denominativa e concettuale dei termini sintagmatici nei domini specialistici.
Nella seconda sessione, la conferenza plenaria di Michele Prandi è stata focalizzata principalmente sull'analisi comparata del lessico generale e specialistico, mentre l'intervento di Franco Bertaccini e Claudia Lecci (SLLIMIT Forlì) ha adottato un'ottica applicativa, in relazione agli strumenti informatici di gestione delle terminologie per la traduzione assistita. Giuseppina Piccardo ha infine presentato nell'ultimo intervento della sessione le attività del CERTEM.
Nel pomeriggio, la prima sessione – presieduta da Michele Prandi - è stata dedicata all'esposizione di interventi-poster, presentati da dottorandi e giovani ricercatori provenienti da diverse università italiane e straniere o da enti di ricerca (CNR)[1], mentre nella seconda sessione Donatella Pulitano (Cancelleria di Stato del Cantone di Berna e docente di Terminologia presso l'Università di Ginevra) ha approfondito la tematica relativa al trattamento delle varianti nelle banche dati terminologiche e Pierre Lerat (Università Paris XIII) ha analizzato la tensione tra variazione e armonizzazione terminologica. La sintesi di Michele Prandi e di Sergio Poli ha concluso il Convegno.

Figura 2 - Membri CERTEM dopo la chiusura del Convegno

[1] Nell'ordine del programma: Maria Teresa Sagri (ITTIG – CNR), Chiara Preite e Silvia Cacchiani (Università di Modena), Enrica Bracchi (Université de Nantes), Danio Maldussi (Università di Bologna – SLLMIT Forlì), Elisabetta Vaiti, Sabrina Aulitto (Università Cattolica di Milano), Mara Georgescu.

Ass.I.Term.

L'Associazione Italiana per la Terminologia è un'associazione scientifica e senza fine di lucro, costituita a Roma il 19 novembre 1991 per collegare i settori interessati allo studio e alla divulgazione dei linguaggi speciali e settoriali: la pubblica amministrazione, l'università, gli enti di ricerca e di normazione, l'editoria, l'industria, le scuole superiori per interpreti e traduttori e i professionisti della traduzione e della documentazione.

http://www.assiterm91.org/it/

Ce.R.Te.M.

Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue

c/o Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale

Palazzo Serra
P.zza S.Sabina 2
16124 GENOVA

Direttore: Prof.ssa Giuseppina Piccardo

http://www.disclic.unige.it/certem/index.php

AssiTerm 2009

Comitato scientifico:
Prof. Giovanni Adamo
Prof.ssa Daniela Della Valle
Prof.ssa Giuseppina Piccardo
Prof. Sergio Poli

Comitato Organizzativo
Riccardo Gualdo
Claudia Rosa Pucci
Marco Paciucci
Giuseppina Piccardo
Laure Bianchini
Ana De Hériz
Anna Giaufret
Elisa Lavagnino
Claudio Macagno
Chiara Messina
Mara Morelli
Micaela Rossi
Laura Sanfelici
Jacqueline Visconti

Con il patrocinio di:

Comune di Genova
Provincia di Genova
Regione Liguria

Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Università di Genova

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

Convegno Ass.I.Term. 2009
Genova, 10 e 11 giugno

Terminologia
variazione e interferenze linguistiche e culturali

Figura 3 e 4 - Programma del Convegno

10 giugno 2009
Aula della Meridiana, via Balbi 5

Ore 14 Accoglienza partecipanti

Ore 15 Saluti delle Autorità

Apertura del Convegno - G. Piccardo (Direttrice CERTEM)

Ore 15,15 – 16,00 Conferenza Plenaria: V. Coletti (Università di Genova) - *Marchionimi e terminologia: uno sguardo nei dizionari dell'italiano*
16,00-16,15 Discussione

Ore 16,15-16,30 – Pausa caffé

Prima Sessione
Ore 16,30-16,50
V. Della Valle (Università di Roma - La Sapienza) - *Tendenze recenti nella formazione di parole nuove*
Ore 16,50-17,10
M. T. Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore - Milano) - *Glossari e divulgazione della conoscenza: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*
Ore 17,10-17,30
C. Messina (Certem - Università di Genova) - *Concetto e significato. Una riflessione terminologica*
Ore 17,30-17,50
Dibattito
Ore 18,00
Assemblea Generale Ass.I.Term

11 giugno 2009
Aula della Meridiana, via Balbi 5

Ore 9,00-9,45 Conferenza Plenaria - M. T. Cabré Castellví (Universitat Pompeu Fabra - Barcelona) - *Buenas prácticas en Terminología*

Seconda Sessione
Ore 9,45-10,05
M. Correia (Universidade de Lisboa) - *Le portugais: une langue, deux normes - Quelques données de terminologie avec un océan au milieu.*
Ore 10,05-10,25
E. Lavagnino (Certem - Università di Genova) - *L'instabilità dei sintagmi terminologici all'interno delle LSP: un confronto italiano/francese*

10,25-10,40 Discussione

Ore 10,40-10,55 – Pausa caffé

Ore 10,55-11,40 Conferenza Plenaria - M. Prandi (Università di Genova) - *Sinonimia e Terminologia*

Terza Sessione
Ore 11,40-12,00
F. Bertaccini e C. Lecci (Università di Bologna - SSLMIT) - *La Variazione in Traduzione e in Redazione Tecnica*
Ore 12,00 -12,20
Presentazione del CERTEM - Creazione e gestione di banche dati terminologiche: il linguaggio enologico

Ore 12,20-12,30 Dibattito

Ore 12,30 Pranzo

Sessione Poster
Ore 14,00-15,40
Ágota Fóris (Università di Pécs) - *Il modello vettoriale del termine*

Maria Teresa Sagri (ITTIG - CNR) - *Le peculiarità del linguaggio giuridico. Problemi e prospettive nel contesto multilingue europeo*

Chiara Preite e Silvia Cacchiani (Università di Modena e Reggio Emilia) - *Prestito giuridico e specificità culturali: un approccio contrastivo*

Enrica Bracchi (Université de Nantes) - *Figli e genitori del Nuovo Millennio: variazioni diacroniche nella terminologia italiana e francese della filiazione*

Danio Maldussi (Università di Bologna - SSLMIT) - *Terminologia sistematizzata e terminologia spontanea: un rapporto conflittuale*

Elisabetta Vaiti - *Il reddito d'impresa nel diritto tributario: tra formanti giuridici e ipotesi terminologiche dei sistemi italiano, francese e statunitense*

Sabrina Aulitto (Università Cattolica del Sacro Cuore - Milano) - *"Accordi per gli utenti", "Conditions d'utilisation" " Condiciones de uso" e "User Agreement" nella realtà virtuale dell'e-commerce: tra terminologia economica e assicurativa*

Mara Georgescu - *La variazione nella terminologia dello sviluppo sostenibile*

Ore 15,40-15,55 - Pausa Caffé

Quarta Sessione
Ore 15,55-16,15
D. Pulitano (Cancelleria di Stato del Cantone di Berna/Università di Ginevra) - *Le varianti in una banca dati terminologica: come gestirle*
Ore 16,15-16,35
P. Lerat (Université Paris XIII) - *Variabilité et harmonisation terminologique*
Ore 16,35-16,55
Discussione

Ore 17,00
M. Prandi e S. Poli (Università di Genova) - Chiusura dei lavori